

Ich verstehe, was Du meinst!

Aus dem Workshop „Ohren auf beim Übersetzen“ von Viktoriya Stukalenko

Kurzbeschreibung

Im Ukrainischen gibt es viele Entlehnung aus der deutschen Sprache, wie z.B. „Крейда [krejda] – Kreide“. Die Teilnehmer·innen raten und suchen selbst Entlehnungen (mit Wortpaar-Zetteln zum Ausschneiden).

Arbeitsformat

Spiel als Einstieg in die sprachkontrastive Arbeit

Pädagogisches Ziel

Sensibilisierung für sprachliche Gemeinsamkeiten. Motivation für Sprachenlernen.

Dauer

15-20 Minuten

Ziele und Wirkungen

Auseinandersetzung mit den *Germanismen* (Deutsche Wörter in anderen Sprachen), interkulturelle Kommunikation über Sprachgrenzen hinweg

Material

Karteikarten mit Germanismen (Deutsche Wörter im Ukrainischen)

Setting

kein bestimmtes

Räumliche Voraussetzung

Keine

Vorbereitung / Aufwand

gering

Verlauf

Zur Einführung:

„Ihr werdet überrascht sein, dass es in der ukrainischen Sprache Hunderte von deutschen Wörtern gibt. Diese sind *Entlehnungen* aus der deutschen Sprache, sogenannte *Germanismen*. Fallen euch vielleicht Beispiele solcher Wörter ein?“

Die ukrainischsprachigen Teilnehmer·innen bekommen Karten mit ukrainischen Wörtern deutscher Herkunft (siehe Anhang). Sie lesen diese Wörter auf Ukrainisch vor. Die deutschsprachigen Kinder versuchen zu errahnen, welche deutsche Wörter ähnlich klingen bzw. als Entsprechungen gelten können.

Um die Übung dynamischer zu gestalten, kann auch in Teams gespielt werden: Die Kinder aus Team 1 („Die Deutschsprachigen“) lesen die deutschen Wörter vor. Team 2 („die Ukrainischsprachigen“) sollte die Entsprechungen auf Ukrainisch finden. Und vice versa: Team 2 liest die ukrainischen Wörter vor und Team 1 versucht die deutschen Originalwörter zu errahnen. Für jede richtige Entsprechung kriegt die Mannschaft einen Punkt. Das Spiel geht weiter, bis alle Entsprechungspaare gebildet sind. Das Team, das mehr Punkte gesammelt hat, gewinnt.

Reflexion und Vertiefung:

Rückblick auf die deutsch-ukrainischen Sprach- und Kulturkontakte. „Es gibt keine völlig ungemischte Sprache“ (Hugo Schuchardt).

Wortpaare siehe Anhang auf der nächsten Seite.

Beispiele von Entsprechungspaaren (Ukrainisch-Deutsch):

Ганок [ganok] – Gang

Друкарня [drukarnja] – Druckerei

Смакує [smakuje] – es schmeckt

Крейда [krejda] – Kreide

Льох [ljoch] – Loch

Олія [olija] – Öl

Файно! [fajno] – fein!

Кошти [koschty] – Kosten

Малювати [maljuvaty] – malen

Зигзаг [zygzag] – Zickzack

Вахта [vachta] – die Wache

Цибуля [tsybulja] – Zwiebel

Цукор [tsukor] – Zucker

Мусити [musyty] – müssen

Струм [strum] – Strom

Тесля [teslja] – Tischler

Галстук [galstuk] – Halstuch

Шуфляда [schufljada] – Schublade

Друшляк [druschljak] – Durchschlag

Мапа [mapa] – Mappe

Шваґер / шваґрова [schwager / schwagrova] – Schwager/ Schwägerin

Бухгалтер [buhgalter] – Buchhalter

Ярмарок [jarmarok] – Jahrmarkt

Version zum Ausschneiden auf der nächsten Seite

Ганок [ganok]	Gang
Друкарня [drukarnja]	Druckerei
Смакує [smakuje]	es schmeckt
Крейда [krejda]	Kreide
Льох [ljoch]	Loch
Олія [olija]	Öl
Файно! [fajno]	fein!
Кошти [koschty]	Kosten
Малювати [maljuvaty]	malen
Зигзаг [zygzag]	Zickzack
Вахта [vachta]	die Wache
Цибуля [tsybulja]	Zwiebel
Цукор [tsukor]	Zucker
Мусити [musyty]	müssen
Струм [strum]	Strom
Тесля [teslja]	Tischler
Галстук [galstuk]	Halstuch
Шуфляда [schufljada]	Schublade
Друшляк [druschljak]	Durchschlag
Мапа [mapa]	Mappe
Шваґер / шваґрова [schwager / schwagrova]	Schwager/ Schwägerin
Бухгалтер [buhgalter]	Buchhalter
Ярмарок [jarmarok]	Jahrmarkt